



# Boletín mensual Suzuka

スペイン語版 **Febrero de 2010** №58

## Curso de Tamakake para los extranjeros

Estudia y práctica la dinámica y el modo de uso de Tamakake. Cuando termine este curso, recibirá el certificado. Si tiene este certificado, podrá trabajar en Tamakake.

Destinado: Personas mayores de 18 años que dominen el japonés básico.

Día: Entre el 15/Mar y el 19/Mar

Vacante: 10 personas.

Tasa: 10,000 yenes (+1,500 yenes para el libro de texto)

Solicitud e información: La inscripción se aceptará por orden de llegada. Comuníquese directamente con la Asociación Distrital de Formación Profesional de Suzuka (Suzuka shokugyo kunren center) ☎059-387-1900 <http://www.mecha.ne.jp/~suzukate>



※Hay intérprete en portugués en la hora de estudio. Si tiene la tarjeta de Hello Work, tráigalo.

<Información: División de Industria> ☎059-382-8698 ✉sangyoseisaku@city.suzuka.lg.jp

## Curso de modelado de metal

Temporada de estudio: Entre el 8/Abr y el 24/Sep 8:35-15:40

Lugar: Escuela provincial de técnica superior de Tsu (Tsu Koto Gijutsu Gakko) (Tsu-shi Takachaya Komoriho1176-2)

Vacante: 10 personas

Costo de estudio: Gratis (Cuando ingrese, necesita como 20,000 yenes para el libro de texto y uniforme y como 6,000 yenes para el seguro de accidente. Cuando examine, necesita 10,000 yenes)

Destinados: Los extranjeros que tiene el visado que permita todos tipos de trabajo y consiguen escribir y leer Hiragana y conversación básica en japonés.

Solicitud: Informar a la escuela (Tel: 059-234-2839 ✉kougi@kr.tcp-ip.or.jp) antes de las 17:00 del 22 de febrero.

El día 23 se realizará la reunión explicativa.

Por favor informe en japonés.

Quien recibe el seguro de desempleado (Koyo hoken), o está registrado al Hello Work, Antes de solicitar, consulte al Hello Work.



<Información: SIFA> ☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp

### Consultas para extranjeros con tramitador administrativo

Fecha: 18 de febrero (Jueves) de las 10:00 a las 15:00

Lugar: División de Consulta Pública  
2º piso de la Municipalidad de Suzuka (ventanilla N°24)

Contenido de consultas: asuntos relacionados a visado, matrimonio internacional, naturalización...etc.

Duración de consulta: 40 minutos por cada uno. (Es necesario la reserva por teléfono a la División de consulta pública)

Información: (División de consulta pública)

☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp

### Población extranjera registrada en Suzuka

Brasileños.....	4,321
Peruanos.....	1,622
Chinos.....	1,147
Norte y Sur Coreanos .....	684
Filipinos.....	496
Otros .....	1,144
Total.....	9,405

(según datos de diciembre del 2009)

### !!!Búsqueda de socios para SIFA!!!

Costos: 2,000 yenes individual  
10,000 yenes grupo o empresa

Duración: De abril del 2009 a marzo del 2010.

Los socios pueden participar a las actividades de SIFA (como curso de cocina, idioma, etc) con un precio especial.

Solicitud: 059-383-0724 (SIFA)



Redacción y edición: SIFA  
SUZUKA KOKUSAI KOURYU KYOKAI  
〒513-0801 Suzuka-shi Kambe 1-1-1  
Kintetsu Suzukashi eki.

TEL: 059-383-0724 Fax: 059-383-0639

<http://www.sifa.suzuka.mie.jp>

E-mail: sifa@mecha.ne.jp





# Información

## Declaración de impuesto y consulta gratis de impuesto

<Información: División de impuestos municipales>  
☎059-382-9446 ✉shiminzei@city.suzuka.lg.jp

### [Declaración de impuesto(Kakutei Shinkoku)]

Temporada: Entre el 12 de febrero y el 31 de marzo.  
9:00-17:00(excepto sábados, domingos y feriados)

Lugar: 2º piso de Suzuka Bellcity AEON HALL

- ※ Mientras en la temporada mencionada, no hay asistencia de rellenar el formulario en la oficina de impuestos.(Zeimusho)
- ※ Venga con tiempo que hay límite de número de personas que pueden ser atendidos en un día.

### [Consultas gratis sobre impuestos]

Destinados:Personas con renta anual hasta 3,000,000 yenes.

- ※ No se puede consultar sobre impuesto de enajenación o los impuesto sobre donaciones.

Día	Lugar
17,18/Feb	Suzuka Taiikukan
22,23/Feb	Kameyama-shi Sogo Fukushima Center
24,25,26/Feb	Kambe Community Center

El horario de atención es de las 9:30 a las 12:00 y de las 13:00 a las 16:00.

### [Formulario de declaración]

Si el año pasado declaró de la manera siguiente, no recibirá el formulario:

- ★ E-Tax
- ★ Página web de Agencia nacional de impuestos (Kokuzeicho)
- ★ En el lugar realizado la declaración.
- ※ Este año también realice la declaración de impuesto a través del sistema de E-Tax o Página web de Agencia nacional (Kokuzeicho)

Información: Oficina de impuestos de Suzuka.  
☎059-382-0351(Sólo en japonés)

La declaración del impuesto (Kakutei Shinkoku) de renta es el trámite para regularizar el impuesto de la renta anual (Entre el 1 de febrero y 31 de diciembre).

- ★ La persona que necesita declarar
  - ▷ Persona autónoma, empleador.
  - ▷ Persona que recibe las rentas de más de 2 empresas y la empresa no realizó el ajuste del impuesto sobre la renta del fin del año(Nenmatsu Chousei).
- ★ La persona que tiene derecho de restitución.
  - ▷ Persona que dejó el trabajo y no volvió a trabajar(No realizó el Nenmatsu Chosei).
  - ▷ Persona empleada que tiene derecho de reducción de impuestos por el gasto médico y préstamo de compra de casa.(Y no lo realizó en el Nenmatsu Chosei)

## No se puede llevar basuras voluminosas a la planta de incineración de Suzuka.

<Información: Planta de incineración>  
☎059-372-1646 ✉seiso@city.suzuka.lg.jp

Entre el 15 y el 20 de Febrero no se puede llevar las basuras voluminosas (más de 50cm de longitud, árbol, mueble, madera y Tatami) por mantenimiento del fragmentador.

Entre el 15 y el 19 de Febrero no se va a recoger las basuras voluminosas incinerables como las muebles de madera, Tatami, etc.



## Búsqueda de un intérprete de portugués

<Información: Suzuka Office Work Iryo Fukushima Senmon Gakko>  
☎059-372-1646 FAX059-370-0312

Lugar: Suzuka Office work

Iryo Fukushima Senmon Gakko

Contenido: Intérprete en las clases para los extranjeros.

Asistente del curso de informática.

Horario: 9:00-16:00

Día de descanso: Sábados, Domingos y feriados.

Remuneración: 2,000~ 2,500 yenes por hora.

Costo de transporte: Integral.

Temporada: Final de marzo de 2010 a final de junio de 2010.

※ Hay preferencia a las personas que residen en área en que pueda llegar a la escuela en menos de 30 minutos.

Envíe su curriculum vitae a:

〒513-0826 Suzuka shi Sumiyoshi 2-24-9

Suzuka Office Work Iryo Fukushima Senmon Gakko



## Página web de CLAIR

<Información: SIFA>  
☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp

La organización CLAIR está guiando en muchas idiomas las dudas de la vida cotidiana en japon a través de la página web.

Sobre consultas médicas, educación, matrimonio, impuestos, trámites y otras informaciones útiles para las personas en todos los partes de japon.

<http://www.clair.or.jp/tagengorev/es/index.html>

※ En la página web de la municipalidad también hay informaciones de la vida cotidiana. La dirección está en la página 3.

日本語 English 中文 한국어/조선어 日本語 Portuguese Tagalog

INFORMACIÓN GENERAL EN MÚLTIPLES IDIOMAS SOBRE LA VIDA DIARIA

Esta página Web ofrece en múltiples idiomas información necesaria sobre la vida diaria para los extranjeros que viven en Japón.

Mostrar todos los artículos

A	Estatus de Residencia	J	Educación
B	Registro de Extranjero	K	Aprendizaje del idioma Japonés
C	Casamiento-Divorcio	L	Impuestos
D	Otros Trámites	M	Vivienda-Cambio de Casa
E	Trabajo y Capacitación	N	Tránsito
F	Asistencia Médica	O	Otros Aspectos de la Vida Diaria

## Vamos a estudiar en el curso de japonés

<Información: SIFA>  
☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp



En la ciudad de Suzuka hay 3 clases de idioma japonés.

Las clases son dictadas por profesor voluntarios. Un profesor enseña a 2 o 3 alumnos. Puede pedir lo que desea estudiar más como

“quiero aprender Hiragana”, “conversación básica” etc.

También se puede preguntar las palabras que no entiende en el trabajo o en la vida cotidiana. Vaya a echar un vistazo para conocer la clase cerca de su hogar.

El horario de clases de Makita Iroha se ha cambiado. Ahora se realiza las clases cada sábado. Será más conveniente.

※Hay más informaciones detalladas en la página 4.

## Acaba el programa de ayuda para retorno al país de origen

<Información: División de consulta pública>  
☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp

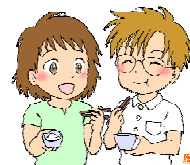
El programa acabará el **5 de marzo de 2010**. Si desea solicitar, consulte a la ventanilla de Hello Work antes de la fecha determinada.

※Contactar con Hello work o Kyushokusha Sogo shien center para la información más detallada.

## Detalles de la seguridad y confianza de los alimentos

### Quando Cena tarde...

Alimentar muy tarde de la noche puede causar a engordar. Cuando cene tarde, meriende final de la tarde (comer un onigiri por ejemplo), y cenar disminuido la cantidad de arroz y consuma más verduras.



[Información de la provincia de Mie](#)

# Actividades

## Exposición de consumo de Suzuka

<Información: División de Industria>  
☎059-382-8698 ✉sangyoseisaku@city.suzuka.lg.jp

Pensamos juntos sobre los problemas de medio ambiente, comida y educación de los hijos.

Día: 13 de febrero(Sáb) 10:30-16:30

14 de febrero(Dom) 10:00-16:00

Lugar: Plaza central de Suzuka Hunter.

Contenido:

**Ropa y productos:** Productos reformados, obras de mano, forma de involucramiento en Furoshiki.

**Alimentos:** Té sano, café, dulces caseras.

**Hogar(vida):** Anuncio de la consultas sobre consumo(Centro de consumidor de Suzuka-Kameyama), Producción de jabón en aceite usado, distribución de Bokashi para producir compuesto orgánico.

※También habrá un bazar.

Información: Presidente de Suzukashi Seikatsugakko, Sr. Kitagawa ☎059-383-0135



## Clase de inglés para niños

<Información: Suzuka Seshonen Center>  
☎059-378-9811 ✉suzukayc@mecha.ne.jp

Destinado: Los niños de 5 a 8 años.

Día: 6, 13, 20 de marzo.

Clase de niños de 5 y 6 años 10:00-11:00  
(recepción 9:50)

Clase de niños de 7 y 8 años 11:10-12:00  
(recepción 11:00)

Lugar: Centro juvenil de Suzuka.

Vacante: Cada clase 15 niños

Costo: 1,500 yenes (para 3 clases)

Solicitud: A partir del 8 de febrero informe a Seisyonen center (centro juvenil de suzuka) (〒513-0825 Sumiyoshi-cho Minamitaniguchi) su nombre, nombre del tutor, dirección, sexo, edad, número de teléfono por correo.



## La municipalidad de Suzuka publica las informaciones por la página web y el radio

Página web	Español	<a href="http://www.city.suzuka.lg.jp/espanol/index.html">http://www.city.suzuka.lg.jp/espanol/index.html</a>
	Inglés	<a href="http://www.city.suzuka.lg.jp/eng/index.html">http://www.city.suzuka.lg.jp/eng/index.html</a>
	Portugués	<a href="http://www.city.suzuka.lg.jp/port/index.html">http://www.city.suzuka.lg.jp/port/index.html</a>

Radio de FM (Suzuka Voice) Sintonizado en 78.3MHz Noticias en portugués Los sábados 17 : 55~18 : 00

<Información: División de Consulta Pública ☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp>





# Correspondencia de Hoken Center



<Información: División de Salud Pública>

☎059-382-2252 ✉ kenkozukuri@city.suzuka.lg.jp

Tipo de examen/ Participantes	Fecha y horario	Lugar	Vacantes	Valor
<b>Nyugan</b> <b>Cáncer mamario</b> <b>(por ultrasonido)</b> Mujeres mayores de 20 años.	26/abr(Lun), 7/may(Vie) 9:30-11:00, 13:00- 15:00	Hoken center	AM:40 PM:40	¥1,800
	☆Traiga una toalla de baño.☆No se realiza el examen para las mujeres que están lactando, Tienen algunos artefactos como marcapasos dentro del pecho o senos, se ponen un port portal implantable dentro del pecho o efectuan el shunt ventrículo-peritoneal.			
<b>Nyugan</b> <b>Cáncer mamario</b> <b>(por mamografía)</b> Mujeres mayores de 40 años.	19(lun), 27(mar)/abr, 10(lun),11(mar)/may 9:30-11:00 13:00-15:00	Hoken center	AM:50 PM:50	¥2,800
	☆La mamografía es una radiografía especial para los senos. El área de la radiografía es del seno a la axila. Por favor no use desodorante o talco antes de hacerse la mamografía.☆No se realiza el examen para las mujeres embarazadas o con dudas de embarazo, que están lactando, artefactos como marcapasos dentro del pecho o senos, si tienen un port portal implantable dentro del pecho o efectúan el shunt ventrículo-peritoneal.☆En mismo año no se puede recibir el examen de mamografía y ultrasonido. ☆Traiga una toalla de baño y tarjeta de red de examen de cáncer mamario(mujeres registradas)			
<b>Shikyugan</b> <b>Cáncer de útero</b> Mujeres mayores de 20 años.	27/abr(mar), 7(vie),10(lun)/may 13:00-14:30	Hoken center	70	¥900
	☆Mujeres con menstruación no podrán hacerse el examen. Evite la relación sexual e irrigación de órgano genital un día antes del examen.			

- ☆ Se puede solicitar por teléfono las exámenes de cáncer de pulmón(1/mar) y cáncer de estomago(9/mar).
- ☆ Todos los exámenes son destinados para los residentes registrados en la ciudad de Suzuka.
- ☆ Mayores de 40 años y tienen la libreta de salud, traiganlo al examen.
- ☆ El resultado del examen se enviará por correo un mes después.
- ☆ No se puede hacer el mismo examen en el mismo año.
- ☆ Hoken center no tiene intérprete. Reservar y visitar con quien entiende japonés.
- ☆ La solicitud se hace solo por la **postal de respuesta pagada(Ofuku Hagaki)** entre el **20 de febrero y 1 de marzo**
- ☆ La Ofuku hagaki se vende en los correos.
- ☆ Una postal se utiliza sólo para un examen. En la postal sólo puede ser colocado un nombre.
- ☆ Se puede escoger 2 fechas por el examen.

<input type="checkbox"/> 513-0809 Suzukashi Nishijo 5-118-3 Suzukashi Kenko Zukurika gan kenshin tantou	Dejar en blanco	Dejar en blanco	1.Tipo de examen 2.Día y horario(AM/PM) 3.Nombre 4.Fecha de nacimiento 5.Dirección 6.Tel	☆ La postal respuesta sirve como el tiquet de consulta. ☆ Se realizará un sorteo en caso de exceso de vacante. El resultado se avisará final de marzo. ☆ Si faltan datos en el Ofuku Hagaki, no se aceptará la solicitud.
--	-----------------	-----------------	---	---



## Curso de japonés y clase de refuerzo

Curso	Nivel	Contacto	Plan de febrero
<b>AIUEO</b>	De elemental a avanzado	Oficina ☎080-1554-3093	6,13,27 18:00~19:30
<b>Curso de japonés Sakurajima</b>	De elemental a avanzado	Hatsumi Toma(brasileña) ☎059-384-2649 (a las 19:00)	3,10,17,24 19:30~21:00
<b>Makita Iroha</b>	De elemental a intermedio.	Oficina ☎080-3680-8049 (19:00-22:00)	6,13,20,27 10:30-12:00
<b>SIFA</b>	Personas que desean aprender higagana, katakana, conversión cotidiana.	Oficina ☎059-383-0724 (En japonés, portugués y español)	4,18,25 19:00~20:30
<b>SAKURAMBO</b> (clase de refuerzo)	Para los niños que viven alrededor de Sakurajima.	Akira Nagata(japonés) ☎059-386-2966	1,8,15,22 14:30~17:00

**Sakurajima, Sakurambo**

**SIFA**

**AIUEO**

**Iroha**